

Study English
With Eminent Writer

与世界文豪 学英语

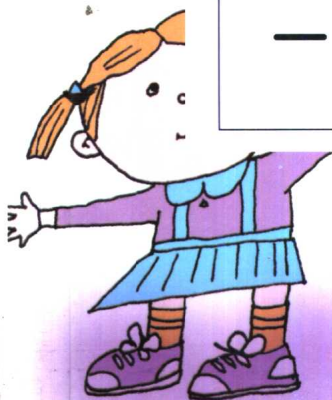
英语第一阶段训练手册

Selected Tales From

THE ARABIAN NIGHTS

一千零一夜故事集

延边大学出版社



Selected Tales From
THE ARABIAN NIGHTS
一千零一夜故事集

Simplified and Translated by :Gu Weidong

古卫东 编译

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜故事集/牛学杰等编译. —延吉:延边大学出版社,
2003.3

(与世界文豪学英语:9/聂建中,李安纲主编)

ISBN 7-5634-1736-2

I.一... II.牛... III.英语-对照读物,民间故事-汉、英
IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009845 号

与世界文豪学英语

延边大学出版社出版发行

(吉林省延吉市延边大学院内)

北京秋豪印刷有限公司

880×1230 毫米 1/32

字数:146 万字

印张:90

插图:2700 幅

2003 年 3 月第 1 版

2003 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5634-1736-2/H·342

全套定价:120.00 元(共九册)

第一阶段训练 40.00 元(全三册)

目 录

- 倒霉的人通过做梦又变富.....(2)
- 染匠和理发匠的故事.....(8)
- 傲慢的国王、虔诚的信徒与死亡天使.....(32)
- 阿里巴巴和四十大盗.....(40)
- 阿拉丁和神灯的故事.....(72)
- 乌木马的故事.....(128)
- 巴格达渔夫哈利发的故事.....(152)
- 辛巴达历险记.....(166)
- 吉拉巴赫和神秘之城的故事.....(252)
- 睡着的人和醒着的人.....(264)

导 读

阅读是进入深层次学习的起点，也是自主学习的敲门砖；阅读是理解和吸收书面信息的手段，它有助于扩大词汇量，丰富语言知识，了解社会和文化；在因特网日益发达的今日社会，良好的英语阅读能力将有助于漫游世界知名或专业网站，甚至协助孩子依个人兴趣进行主题式探索；同时，在我国这样缺少英语环境的条件下，要大幅度地增加词汇量，培养语感，训练英语思维能力，自由表达思想，提高交际能力，大量阅读是一条便捷的途径。

文化是指一具社会所具有的独特的信仰、制度、习惯、目标和技术的总模式。语言是文化的一部分，反映一个民族的特征，蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。了解世界各国的文化有助开阔思路，陶冶情操，开发智力，拓宽视野，提高文化素养，发展个性和特长。

《与世界文豪学英语》丛书以世界著名作家的作品为依据，取其精华，剔除糟粕，通过英语简写和翻译进行再创造，力求反映原著的思想。该套丛书图文并茂，作为广大青少年的课外英语读物，希望能起到“我喜欢我学习”的目的。

THE UNLUCKY MAN WHO BECAME RICH AGAIN THROUGH A DREAM

There lived once in Baghdad a very rich man, who lost his *fortune* and became so poor that he could *earn* his living only by hard labor. One night he lay down to sleep with a heavy heart and saw in a dream a speaker

who said to him, "Your fortune is in Cairo. Go there and get it."



So he set out for Cairo. When he got there it was night, and

he lay down to sleep in a mosque. That night a *band* of robbers entered the room next door and aroused the owners, who awoke and cried out.

Whereupon the Chief of Police came to help. The robbers left, but the policemen entered the room where the man from Baghdad slept. They got hold of him and

倒霉的人通过做梦又变富

从前在巴格达住着一个人非常富有。可他倒霉了，穷到最后不得不靠卖苦力为生。一天夜里，他心情沉重地躺下睡觉，做起梦来，在梦中有个人对他说：“你的财富在开罗，去找它吧。”

于是他出发去了开罗，但是当他到了那里天已经黑了。他睡在一座清真寺。一队强盗行窃来了。就在紧挨他睡着的房间，动静惊动了主人。主人醒来大喊捉贼。

警察赶来了，贼人们离开了。警察却逮住从巴格达来的那个人，给了他一顿好打，几乎把他打个半死，然后把他投进了监狱。三天过后，警



fortune

/ˈfɔːtʃən/n.

luck, fate in the future
or future 幸运;运气;
机遇

earn

/ɜːn/v.

get money by working
挣(钱)

band

/bænd/n.

music playing group
乐队

gave him a hard beating which nearly killed him, and then threw him in *jail*. After three days, the Chief of Police sent for him and asked him, "Where have you come from?"

"From Baghdad," he answered.

"And why did you come to Cairo?"

"I saw in a dream one who said to me, ' your fortune is in Cairo. Go and get it! ' But when I came to Cairo the fortune proved to be a hard beating. "

The Chief of the Police laughed, "Oh, you old fool. I also dreamed one who said to me: ' There is in Baghdad a house of such fashion in such an area, with a garden, at the end of it is a *fountain* and a great sum of money under it. Go there and take it. ' Yet I went not, but you, fool, have journeyed from place to place because of an empty dream. "

Then he gave him some money and said, "Back to your own country." The unlucky man returned home. Now the house the policeman spoke of was the man's own house in Baghdad, so the empty dreamer dug under the fountain in his garden, and discovered a great *treasure*.

察局长传唤他,问:“你从哪儿来?”

“巴格达。”他回答。

“你为什么来开罗?”

“我在梦里听见一个人对我说,你的财富在开罗,去找它吧。我来到开罗没得到财富却挨了一顿好打。”



警察局长笑了:

“噢,你这傻子,我也梦

见过一个人对我说,在巴格达某地有座房子,什么什么样、什么地点、还有个花园,花园尽头还有喷泉,喷泉下面有很多钱,去拿吧。可我没去,你这傻子,走了不少地方来了开罗就为一个梦。”

然后,他给了他一些钱,说:“回家去吧。”那倒霉的人回到了家,可那警察描述的正是他在巴格达的住宅。于是那做梦的人就在自家花园喷泉的下面挖了起来,果然他得到了一笔巨大的财富。

jail

/dʒeɪl/n.

prison 监狱;看守所

fountain

/'faʊntɪn/n.

an ornament made of water that shoots up into the air 喷泉; 喷水池



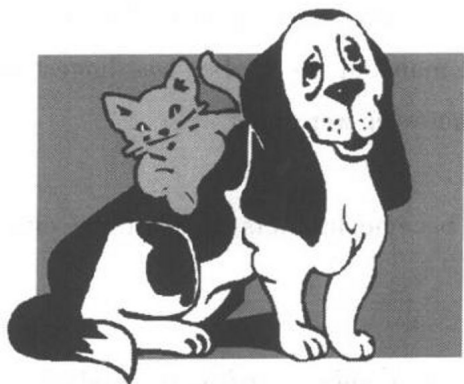
Questions:

1. What dream did the Unlucky Man have?
2. Why did the policemen beat the Unlucky Man?
3. Tell us the Unlucky Man's final outcome.



问题:

1. 倒霉的人做了一个什么梦?
2. 警察为什么打倒霉的人?
3. 简述倒霉的人的最后结局。



treasure

/ˈtreʒə/n.

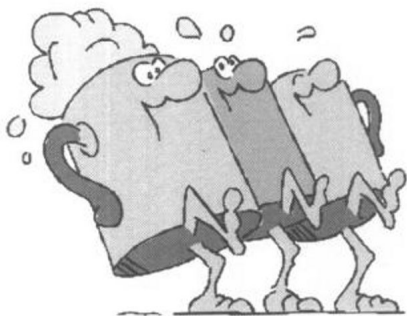
sth. very valuable, such
as gold 财富;宝物

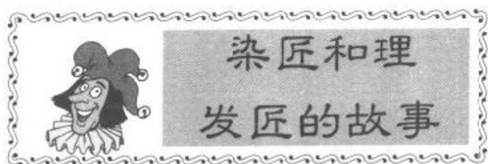
ABU KIR THE DYER AND ABU SIR THE BARBER

There lived once in Alexandria two men, of whom one was a dyer by the name of Abu Kir, and the other a barber, Abu Sir. They were neighbours in the *market* street, where their shops stood side by side. The dyer was a cheat and wicked man but the barber was honest and kind. Both of them however were poor.

One day, they become brothers and left the city to seek their fortune.

They set sail on a ship carrying a hundred and twenty men, *captain* and crew. Abu Sir was the only barber, so he not only earned money and bread for himself, but also for the dyer Abu Kir, who did nothing but sleep.





从前在亚力大城住着两个男人，一个是染匠阿布基尔，另一个是理发匠阿布西尔。他们都住在市场街，铺子紧挨着，他们是一对邻居。染匠是一个邪恶而不诚实的人，而理发匠阿布西尔却恰恰相反，他们俩都很穷。

一天，他们拜了兄弟，然后离了城去碰运气。

他们上了一艘载一百二十人的大船，外加船长和水手。阿布西尔是船上唯一的理发师，

他不但要为自己而且还要为染匠阿布基尔挣钱和面包，而后者什么也不干，只知道睡觉。

market

/'ma: kit/n.

a place where people gather to sell and buy
sth. 市场；集市

captain

/'kæptin/n.

a person in charge of a team or group
队长；组长



与世界文豪学英语

Twenty days passed until the ship cast anchor in the harbor of a city. They entered the town and found a hotel.

Abu Kir did nothing everyday but sleep in the hotel while Abu Sir went out to work hard to earn their bread.

In this way they passed another forty days but on the forty - first day, Abu Skir felt sick and could not go out so he hired the *porter* to serve them both. Abu Kir would still do nothing but eat and sleep. Four more days passed. Abu Sir's illness went from bad to worse, and Abu Kir felt very hungry. He found a thousand silver coins in his friend's clothes and left.

Abu Kir wandered in the street and found its citizens wearing clothes only of white and blue. He met the King and told him he could dye many different colors. The King gave him lots of money to open a Royal Dyer Shop. His *business* went very well and he soon became rich.

Now as to Abu Kir the barber: he was seriously ill in bed. He had been locked in, his money had been

二十天过去了, 船在一个城市的城市港口抛了锚, 他们进了城里的一家计旅馆。

阿布基尔成天无所事事, 除了睡就是吃。而阿布西尔却每天出门, 辛苦一天去挣他们的面包。

他们就这样过了四十天。在第四十一天, 阿布西尔病了, 不能出门, 只好雇了一个跑腿的来侍候他们俩。而阿布基尔还是什么也不干, 又是四天过去了, 阿布西尔的病逐渐恶化。阿布基尔感到肚子填不饱了, 就从朋友的衣服里找出一千块钱银币溜了。

阿布基尔在街上闲荡, 发现这城里人全穿着蓝、白两色的衣服。于是便去面见国王, 告诉国王他可以染各种颜色的布。国王给了他许多钱让他开了一家皇家染坊。生意很好, 他很快发了财。

至于理发匠阿布西尔, 那天他在床上病得起不来, 还被反锁在家里, 钱也被偷了个净光。



porter

/'pɔ: tə/n.

person who earns
money by carrying
luggage for others 挑
工; 搬运工

business

/'biznis/n.

buying and selling 商
业; 买卖; 生意

stolen, and he had been unconscious for three days before the porter happened to look at the door and found that it was locked. He felt surprised when he listened at the door and heard the barber groaning within. He saw the key in the lock, so he opened the door and found Abu Sir lying there ill.

"It's all right now. Where is your friend?"

"By Allah, I came to my *senses* only this day and called out, but none answered my call. Allah upon you, O my brother, look for the purse under my head and take some money from it to buy me some food. I feel hungry."

The porter took the purse but found it empty.

"The purse is empty. There is nothing in it."

Whereupon Abu Sir knew that Abu Kir had taken that which was his, and he asked the porter.

"Have you not seen my friend?"

"I haven't seen him for three days."

The barber cried, "Tell me this is not so, he has taken my money and fled, leaving me sick!"

The doorkeeper said to him: "No harm shall fall on you, and Allah will *punish* his *deed*." So he went away and cooked him some food and took care of the barber for two months with his own money until he recovered.

他昏迷了三天,那跑腿的偶尔打量了一下房门,发现门锁着,有点奇怪。凑近门去听,听到里头有痛苦的呻吟声,门上钥匙没拔,忙开了门进来,发现了躺在床上的阿布西尔。

“兄弟,一切都好了。你的朋友呢?”

“对安拉起誓,我今天才恢复点知觉。我叫唤,可没人答应。感谢安拉,兄弟,你摸出我头下的钱包从里面拿些钱去给我买点吃的,我饿了。”

那跑腿的拿出钱包,打开一看是空的。

“你的钱包空了,里面啥也没有。”

这时候,阿布西尔知道是阿布基尔拿了他的钱,他问:

“你没见过我的朋友吗?”

“我已经三天没见他的影儿了。”

理发师哭了,“怎么会这样呢!他拿了我的钱跑了,在我病了的时候!”



那看门人对他说:
“我绝不会让你再受伤害,安拉会惩罚他。”他出去给他做了些吃的,用自己的钱一直照料了他两个月,直到阿布西尔康复。

sense

/sens/n.

the physical abilities
of sight, smell, etc.

感官;官能

punish

/'pʌni/v.

make sb. suffer for
his/her wrongdoings
惩罚;处罚

deed

/di:d/n.

fact, action 行为;事实